



## INTISARI

### **TERJEMAHAN 3 SUB BAB DARI BAB III BUKU *NIHON BIJINESU MANAA NO KIHON KARYA URANO KEIKO***

Ahmadika Gunanggoro Prisatria

Tugas Akhir ini berjudul Terjemahan 3 sub bab dari Bab III buku *Bijinesu Manaa No Kihon* karya Urano Keiko. Buku ini tidak hanya berisi tentang etika yang baik dalam berbisnis tetapi juga menjelaskan hal yang harus kita perhatikan dalam berbisnis.

Buku *Bijinesu Manaa No Kihon* dipilih karena memiliki daya tarik, terutama mengenai etika kerja di Jepang yang berbeda dengan yang ada di Indonesia. Salah satu contohnya adalah etika dalam bertamu dan menerima tamu yang merupakan hal penting untuk membangun hubungan pekerjaan antar individu maupun perusahaan.

Dalam menerjemahkan buku ini terdapat berbagai macam kesulitan. Salah satunya adalah pemilihan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia, agar hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca. Hasil terjemahan tugas akhir ini diharapkan dapat membantu pembaca untuk mengetahui pentingnya etika berbisnis di Jepang.

Kata Kunci : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Etika Bisnis*



## ABSTRACT

### **THE TRANSLATION OF *NIHON BIJINESU MANAA NO KIHON* 3 SECTION OF CHAPTER III BY URANO KEIKO**

Ahmadika Gunanggoro Prisatria

The title of this final paper is *The Translation of Bijinesu Manaa No Kihon 3 Section of Chapter III by Urano Keiko*. This book not only explain Japanese manner in business, but also explains something that have to be concerned.

One of the interesting part of this book is the third chapter entitled *Sekkyaku To Houmon Manaa* that explains the manner of visiting and welcoming guests in Japan. The reason of choosing this chapter is business manner in Japan quite different compared to business manner in Indonesia. The manner of visiting and welcoming guests in Japan is very important to establish a good relation by personally or company.

In the process of translating this book, there were difficulties in choosing Indonesian word that can be easily understand by the reader. The result of translation expected to help the reader to understanding the importance of business manner in Japan.

Keyword : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Business Manners*



## 要約

### 浦野啓子監修『ビジネスマナーの基本』第3章の翻訳

アフマディカ・グナンゴロ・プリサトリア

この卒業制作は浦野啓子監修『ビジネスマナーの基本』第3章の翻訳である。この本はビジネスマナーだけでなく、ビジネスをするうえで注意すべきことについても説明している。

この本の第3章「接客と訪問マナー」の中からおじぎとあいさつのルール、自己紹介するときは、名刺はビジネスマンの顔、の三つの項目を翻訳した。この部分を選んだ理由は、インドネシアと日本ではビジネスのマナーが異なると考えたからである。この本を読むことで、日本人の仕事のマナーやジェスチャーなどを学ぶことができる。ビジネスでうまく日本人と付き合う方法が詳しく書かれている。

この本を翻訳する間にいろいろな困難なことがあった。それは読者にわかりやすくつたえるためのインドネシア語を選ぶことであった。これからのインドネシアの経済のために日本のビジネスマナーを知ることは大切である。

キーワード：浦野啓子、ビジネスマナーの基本、新星出版社